

Matière: 'Houmach - **Rubrique:** Sefer Berechit - **Paracha:** Vayetsé, Ch. 30 v.35-43

Thème : Les troupeaux de Jacob - **Auteur:** Philippe Haddad

Titre: A malin, malin et demi



Observations du rédacteur

Le vocabulaire est assez technique ici concernant les animaux (personnellement, je ne suis pas un spécialiste de la bergerie): boucs, chèvres, chevreaux, moutons, etc. Si je devais faire ce cours j'utiliserais des photos de ces bêtes.



Introduction

Jacob propose à Laban de percevoir comme salaire les bêtes tachetées, pointillées, etc., mais Laban va faire en sorte que son gendre ne possède aucun type de ces bêtes au départ. Jacob utilisera le procédé du rameau écorcé qu'il place face aux animaux au moment du rut. Il va ainsi s'enrichir considérablement.

OBJECTIFS PEDAGOGIQUES:

Peut-on appliquer le principe "à malin, malin et demi"? Si oui, dans quelle circonstance?



Notes de
l'enseignant



Le texte étudié

בראשית ל' לה -מג'

(לה) וַיִּסַּר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת הַתִּישִׁים הָעֶקְדִים וְהַטְּלָאִים וְאֶת כָּל הָעֹזִים הַנִּקְדוֹת וְהַטְּלָאֵת כֹּל אֲשֶׁר לָבֵן בּוֹ וְכֹל חוּם בְּכִשְׁבִּים וַיִּתֵּן בְּיַד בְּנָיו:

(לו) וַיֵּשֶׁם דָּרָךְ שְׁלֶשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רָעָה אֶת צֹאן לָבֵן הַנוֹתֵרֶת:

(לז) וַיִּקַּח לוֹ יַעֲקֹב מִקָּל לְבָנָהּ לַח וְלוֹז וְעֶרְמוֹן וַיַּפְצֵל בָּהֶן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מִחֹשֶׁף הַלָּבֵן אֲשֶׁר עַל הַמִּקְלוֹת:

(לח) וַיִּצַּג אֶת הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל בְּרֹהֲטִים בְּשִׁקְתוֹת הַמָּיִם אֲשֶׁר תִּבְאֵן הַצֹּאן לְשִׁתוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן וַיַּחֲמִנָה בְּבֹאֵן לְשִׁתוֹת:

(לט) וַיַּחֲמוּ הַצֹּאן אֶל הַמִּקְלוֹת וַתִּלְדֹּן הַצֹּאן עֶקְדִים נִקְדִים וְטְלָאִים:

(מ) וְהַכְּשָׁבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל עֶקֶד וְכֹל חוּם בְּצֹאן לָבֵן וַיִּשֶׁת לוֹ עֲדָרִים לְבָדוֹ וְלֹא שִׁתָּם עַל צֹאן לָבֵן:

(מא) וְהָיָה בְּכֹל יַחַם הַצֹּאן הַמִּקְשָׁרוֹת וְשֵׁם יַעֲקֹב אֶת הַמִּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן בְּרֹהֲטִים לִיַּחֲמִנָה בַּמִּקְלוֹת:

(מב) וּבַהֲעֵטִיף הַצֹּאן לֹא יִשִּׁים וְהָיָה הָעֵטָפִים לְלָבֵן וְהַקְּשָׁרִים לְיַעֲקֹב:

(מג) וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי לוֹ צֹאן רַבּוֹת וַשְׂפָחוֹת וְעֲבָדִים וּגְמָלִים וְחֹמְרִים:

Genèse 30, 35 - 43

35 Il sépara ce jour-même, les boucs rayés et mouchetés, toutes les chèvres pointillées et mouchetées, tout ce qui était mêlé avec du blanc et tous les moutons bruns, et les donna aux mains de ses fils. 36 Il mit une distance de trois jours entre lui et Jacob; et Jacob conduisit paître le reste du troupeau de Laban. 37 Et Jacob prit des rameaux tendres de bouleau, de noisetier et de châtaigner; il y pela des entailles blanches en mettant à découvert la blancheur des rameaux. 38 Il fixa les rameaux, ainsi écorcés, dans les auges, les rigoles d'eau, où le menu bétail venait boire, face au menu bétail et il entra en chaleur en venant boire. 39 Les moutons s'échauffaient devant les rameaux et le petit bétail produisaient des rayés, des pointillés, des mouchetés. 40 Jacob sépara les moutons - et il tourna la face du bétail de Laban du côté des tachetés et des bruns- plus tard il les réunit en troupeau pour lui seul, et ne les mêla pas au bétail de Laban. 41 Et les moutons se livraient avec ardeur à l'accouplement, Jacob exposait les rameaux à leurs regards, dans les rigoles, pour qu'elles s'accouplent devant ces rameaux, 42 mais quand ils se présentaient faibles, il ne le faisait pas: de sorte que les agneaux chétifs étaient pour Laban, les vigoureux pour Jacob. 43 Cet homme s'enrichit prodigieusement; il eut du menu bétail en quantité, des serviteurs et des servantes, des chameaux et des ânes.

[Pentateuque Genèse](#)
[ch. 30, v. 35 à 43.](#)
 (בראשית - Berechit)

L'HEBREU DANS LE TEXTE:

- תיש: bouc
- עז: chèvre
- נותר: restant
- מקל: bâton, canne, rameau
- פצל: écorcer, peler, éplucher
- מחשוף: endroit dénudé, espace blanc
- רהט: caniveau, rigole d'eau
- שקת: auge, abreuvoir
- עדר: troupeau
- יחם: échauffer, être en rut
- מקושרות: les (bêtes) fortes, celles qui mettent bas en premier (selon Rachi).
- העטיף¹: s'affaiblir, être faible, ici dans le sens des bêtes qui tardent à mettre bas (selon Rachi)

**Analyse structurelle**

Partie 1: Versets 35 et 36 / Laban sépare son troupeau

Partie 2: Versets 37 à 42 / La stratégie de Jacob

Partie 3: Verset 43 / Jacob est béni

¹ Dans le sefer Torah, le fé final est écrit grand. Je n'ai pas trouvé d'explication sur cette grandeur, elle est seulement citée dans *Ostar Midrashim Rabbi Aquiba* p 433.



Analyse thématique

LABAN SEPRE SON TROUPEAU

Laban accepte la proposition de Jacob qui ne veut recevoir comme salaire que les brebis et les chèvres tachetées à partir d'un troupeau sans tache. Laban procède donc à l'enlèvement de toutes les bêtes présentant le moindre signe pointillé, comme le souligne Na'hmanide.

רמב"ן בראשית פרק ל פסוק לה

(לה) וטעם ויסר ביום ההוא את התישים - סיפר הכתוב כי יעקב אמר סתם הסר משם טלוא ונקוד בעזים, ולבן חשש לזרע האב, והפריש הזכרים והנקבות, והפריש אפילו העקודים אשר להם לובן מעט ברגליהם במקום העקידה, והפריש בכשבים כל אשר לבן בו וכל חום.

Rachi

Sens du verset "il retira ce jour-même les boucs": L'écriture a mentionné que Jacob avait demandé de manière générale à retirer les mouchetés et pointillés des chèvres et Laban a craint la semence du mâle, et il a séparé les mâles et les femelles. Il sépara même les bêtes tachetées qui avaient un peu de blanc sur les pieds à l'endroit où on les ligote [les chevilles]. Et parmi les moutons, il retira tous ceux qui portaient des traces blanches ou rousses.

Dans la même logique Sforno explique le changement qu'opère Laban. En effet, la demande de Jacob est ainsi exprimée, selon le maître italien:

ספורנו בראשית פרק ל פסוק לב

(לב) הסר משם כל שה - הקטנים ולא הגדולים למען יולדו קצתם בדומה, ויפלו לחלקי.

Sforno

Retire de là tout agneau: les petits, mais pas les grands afin qu'ils puissent en naître qu'ils leur ressemblent, et qu'ils tombent dans mon lot.

En d'autres termes, Jacob demande à garder les bêtes plus âgées (les plus jeunes et vigoureuses reviendront à Laban), et ce, afin de pouvoir obtenir quelques animaux tachetés. Mais que fait Laban au v.35?

Ramban

Moché ben Na'hman, dit Na'hmanide
Né à Gérone (Espagne) en 1194, mort en Israël en 1270.

L'un des maîtres les plus éminents du judaïsme espagnol du 13ème siècle.

Penseur, exégète, médecin et curieux des sciences profanes. Dans son commentaire sur la Torah, il suit le sens littéral, se réfère parfois au Midrach, et fait des allusions à des concepts kabalistes.

Obadia Sforno

Né à Casena (Italie) en 1470, mort à Bologne en 1550, l'un des plus grands maîtres du judaïsme dans l'Italie de la Renaissance. Il suit le sens littéral.

ספורנו בראשית פרק ל פסוק לה

(לב) ויסר ביום ההוא את התישים – אחר שאמר יהי כדברך שמה טעמו והסיר ביום ההוא קטנים וגדולים.

Sforno

Il retira ce jour-là les boucs: Après que Laban lui a dit "qu'il en soit selon ta parole", il se ravisa et retira ce jour-là les petites bêtes et les grandes.

Dans ces conditions, Laban peut penser (et espérer) que Jacob n'aura jamais ou très peu de bêtes tachetés et qu'ainsi il restera à son service. Mais le beau-père ne s'arrête pas là, il éloigne son troupeau d'une distance de trois jours de marche, isolant Jacob avec son troupeau.

Selon Yonatan ben Uziel, notre patriarche reçoit concrètement le rebut du troupeau de Laban.

יונתן בראשית פרק ל פסוק לו

(לו) וְשׁוּי מִהֶלֶךְ תִּלְתָּא יוֹמִין בְּיַגִּי עֲנִיָּה וּבְיַגִּי יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רָעִי יַת עֲנָא דְלָבָן סְבָאָן וּמְרַעָאָן דְּאִשְׁתָּאָרוּ:

Yonatan ben Uziel

Il plaça une distance de marche de trois jours entre lui et Jacob et Jacob faisait paître du troupeau de Laban les bêtes âgées et fragiles qui restaient.

Ce commentaire est repris par Rachi qui y ajoute "les bêtes stériles". Ces remarques exégétiques soulignent qu'une fois de plus Laban use de fourberie pour empêcher son gendre de s'enrichir.

Yonatan ben Uziel

Un des premiers Tanaiim (maîtres de la Michna), il vécut autour de l'an 0.

Le Talmud en parle comme le plus grand des élèves d'Hillel l'Ancien. Sa traduction en araméen, contrairement à celle d'Onkelos, est parsemée de références au

Comme dit le **Midrach**:

שכל טוב (בובר) בראשית פרק לא

א"ר חייא כל דבר ודבר שהיה לבן מתנה עם יעקב היה חוזר בו עשר פעמים למפרע מהן ללאו.

Se'hel Tov

Rabbi Hiyya enseigne: chaque parole et parole que Laban a conclu avec Jacob, a été remise en question dix fois du oui (il passait) au non.

Et à ce stade, Jacob ne semble avoir aucune chance dans une logique naturelle. Mais comme nous l'avons dit dans le cours précédent², il existe une autre logique, celle de la bénédiction divine qui fait éclater les limites du monde matériel.



Pistes de réflexions et débats

Mettre en évidence la confiance de Jacob en Dieu (émouna), par rapport à la duperie de Laban. On rappellera l'autre tromperie, celle qui a consisté à faire passer Léa pour Rachel. Laban est un calculateur qui ne cherche que son intérêt.

On pourra travailler le texte de la Hagada de Pessah qui souligne que Laban fut pire que le pharaon, car si ce dernier ne décréta que la mort des mâles, Laban voulut détruire toute la famille de Jacob. Sur ce parallèle, souligner que Laban et pharaon sont des exploiters d'hommes. Mais précisons que si au départ pharaon ne voulut noyer que les garçons, au bord de la mer des Joncs il voulut exterminer tout le peuple d'Israël.

Pour un travail plus poussé, étudier des textes de la Tora et du Talmud qui montrent les devoirs du patron vis-à-vis de son employé afin d'éviter toute exploitation de l'homme par l'homme.

LA STRATEGIE DE JACOB

La Tora consacre 5 versets à la description de la stratégie de Jacob. Celle-ci va étonner nos maîtres: où est la foi de Jacob? N'utilise-t-il pas de nouveau une ruse comme vis-à-vis de son père Isaac? Est-il fondamentalement "tortueux" ou "talonneux"? En fait cette attitude n'est compréhensible que si l'on comprend l'attitude de Laban (comme auparavant, il fallait comprendre l'attitude d'Esau vis-à-vis de la *bé'hora*). Mais pour l'instant suivons la description de cette stratégie.

Jacob prend un bois appelé en hébreu *livné*, que Rachi traduit en vieux français par *trendle* et qui serait le bouleau; un autre qui est nommé *louz*³, qu'il rend par *coldre* et

² Cours « Jacob demande à partir ».

qui serait le noisetier, enfin le *ârmon* traduit par *chastenier*, le châtaigner. Ensuite, il écorce le bois, laissant apparaître des traces blanches⁴. Au moment où les bêtes s'accouplent, Jacob place devant leurs yeux le bâton pelé. Le principe qui sous-tend cette démarche est le suivant: au moment de l'accouplement, l'image peut influencer le physique du bébé, comme le souligne de nouveau Sforno.

ספורנו בראשית פרק ל פסוק לח

(לב) לנכח הצאן – והיה מציג המקלות לעיני הצאן כדי שיסתכלו בחדוש פעולת המציג ותצויר בדמיונם בעת ההריון כי הציור בכחו המדמה בעת ההריון יפעל על הרב בנוולד דמות דבר המצויר.

Sforno

Face au petit bétail: il plaçait les bâtons devant les yeux des bêtes afin qu'elles regardent ce phénomène nouveau qui se présentait. Et elles s'imprégnaient de cette image au moment de l'accouplement; car l'image a en général un effet sur l'imagination au moment de l'accouplement, pour engendrer un être qui ressemble à ce qui a été imaginé.

Rachbam ajoute une seconde stratégie dans son commentaire au verset 40.

רשב"ם בראשית פרק ל פסוק מ

(מ) והכשבים הפריד יעקב - העקודים והנקודים הפריד מצאן לבן שנה ראשונה ושנייה והיה נותן את פני צאן לבן אליהם כדי שיראו אותם ותתעברנה כמותם. וגם המקלות היה נותן בשקתות המים. שני מעשים הללו היה עושה כדי שתלדנה עקודים ונקודים:

Rachbam

Jacob sépara les moutons: les tachetés et les pointillés, il les sépara du troupeau de Laban la première année et la deuxième et il plaça la face du troupeau de Laban face à ceux-ci (les tachetés) afin qu'il les voit et enfante des animaux du même type. De plus, il plaça les rameaux dans les rigoles d'eaux. Il fit ces 2 choses afin qu'ils enfantent des tachetés et des pointillés.

Rachbam

Rabbi Chmouel ben Méir, petit-fils de Rachi, (1080 - 1160) Il vécut à Troyes et à Ramrupt en Champagne. Il suit le sens littéral.

Ibn Ezra précise que c'est en nissan qu'il agissait ainsi, car les bêtes sont plus vigoureuses, par contre en tichri où les bêtes sont plus faibles, il n'agissait pas ainsi.

Rachi propose la lecture midrachique (du Midrach *Se'hel Tov*): les eaux de l'abreuvoir dans lesquels avaient été placés les bâtons se transformaient en semence dans le

³ L'ancien nom de Bethel, cf. *Gn* 28, 19.

⁴ Les enfants ont peut-être déjà fait ce travail avec un canif, en colonie de vacances ou ailleurs.

ventre des femelles. En introduisant cette dimension miraculeuse le midrach veut souligner l'accord de Dieu dans la démarche de Jacob, et donc le disculper.

Car évidemment se pose la question morale, Jacob avait-il le droit d'agir ainsi? Na'hmanide propose sa réponse en citant aussi Radak.

רמב"ן בראשית פרק ל פסוק לז

(לז) ויקח לו יעקב מקל לבנה - כיון שהסכימו להיות שכרו באלה היה רשאי לעשות כל מה שיוכל להולידם כן. ואולי התנה יעקב שיעשה בהן כל מה שירצה. . . ויש אומרים (הרד"ק) כי השנה הראשונה נולדו ליעקב נקודים וטלואים רבים בברכת השם אשר הראה לו המלאך, ושם המקלות בפני אלו שהיו שלו שיולידו בדמותם, שלא יאמר לבן כאשר יולדו כי גנוב הוא אתו.

Ramban

Jacob prit un rameau blanc: puisqu'ils ont été d'accord sur son salaire il avait le droit de faire tout ce qu'il voulait pour qu'elles enfantent ainsi. Et peut-être que Jacob avait convenu de faire ce qu'il voulait... Et certains disent (Radak) que la première année, il naquit pour Jacob de nombreux tachetés et des mouchetés par la bénédiction divine que lui montra l'ange et il plaça le rameau devant les bêtes qui lui appartenaient afin qu'elles enfantent selon leur image, afin que Laban ne dise pas au moment de la naissance qu'elles lui avaient été volées.

On peut analyser les 3 arguments de Na'hmanide:

Jacob avait le droit d'agir sur le bétail pour le salaire convenu. (Comme une personne à qui on confie un magasin, c'est à lui de développer sa stratégie de vente à son profit).

Pour renforcer l'argument, Ramban suggère qu'ils avaient convenu clairement que Jacob pouvait agir à sa guise.

Radak en faisant référence à la bénédiction divine évacue la question morale.

Conclusion de l'opération: Jacob possède un troupeau de bêtes tachetées, rayées, pointillées, nombreuses et vigoureuses, alors que pour Laban il reste un troupeau de couleur uni et faible.



Pistes de réflexions et débats

Travail exégétique: mettre en évidence la manière dont Laban met toutes les chances de son côté pour empêcher Jacob de s'enrichir.

Travailler le psaume 18, versets 26 et 27: Dieu se montre généreux avec les généreux mais artificieux avec les malhonnêtes. Le psalmiste ne prône pas de se résigner à son sort.

La condition juive dans l'histoire: dans l'exil, le juif a subi

l'autorité des nations (attitude d'Isaac); de retour sur sa terre ancestrale, il se défend (attitude de Jacob).

JACOB EST BENI

Cette bénédiction s'exprime au verset au v 43: 1) petit bétail nombreux, 2) servantes et serviteurs (son personnel de bergerie et d'entretien), 3) plus des chameaux et des ânes, qu'il acquiert sans doute par la richesse de ses moutons, comme le propose Rachi:

רש"י בראשית פרק ל פסוק מג

ושפחות ועבדים - מוכר צאנו בדמים יקרים ולוקח לו כל אלה:

Rachi

Des servantes et des serviteurs: il vendait son petit bétail à prix fort et achetait ceux-là.

Rachi

Rabbi Chelomo Ben Yits'haq,
Né à Troyes en 1040, mort à Troyes en 1105.

Le plus éminent commentateur de la Tora et du Talmud. Chef et modèle de l'École française (10ème au 14ème siècle). Il suit le plus généralement le sens littéral, mais cite souvent le Midrach.



Pistes de réflexions et débats

Le thème de la bénédiction des patriarches. On comparera pour Abraham: *Gn* 13, 2: "et Abraham était très riche / lourd..."; Isaac: *Gn* 26, 13: "et l'homme grandit... beaucoup", et ici Jacob avec le redoublement du méod. On remarquera en particulier que c'est durant des périodes de difficultés (famine en Canaan, tromperie de Laban) que le verset nous dit que les patriarches deviennent très riches. Ce qui confirme l'idée de la bénédiction surnaturelle.

Analyse exégétique: trouver tous les mots qui montrent que Jacob est très riche.



Conclusion

La critique ne s'est pas privée d'accuser une nouvelle fois Jacob de trompeur. En fait, il faudra mettre en exergue que la ruse de Jacob n'est qu'une réaction à la tromperie de Laban.

Tout d'abord, ce dernier retire les bêtes tachetées afin de diminuer les chances de Jacob de posséder les bêtes tachetées, selon leur contrat. Mais il faudra ajouter ce que nous allons découvrir dans un prochain cours, que Laban changera le contrat dix fois (*Gn* 31, 17). En effet voyant que Jacob s'enrichit avec les bêtes tachetées, il inverse le contrat en proposant à Jacob les bêtes sans tache, et par un procédé similaire, Jacob obtiendra les sans tache.

Mais il faut ajouter un second élément: la bénédiction divine. Si Jacob réussit malgré les contraintes imposées par Laban, c'est que Jacob est béni et contre cela Laban ne peut rien.

Enfin, nous pouvons établir la différence de caractère entre Isaac et son fils Jacob. Autant le premier, quand on lui conteste les puits ne cherche pas à tricher avec les Philistins et préfère s'enfuir, autant son fils est un combattant qui fait tout pour obtenir ce qu'il veut. Ceci posé, le débat pourra être ouvert avec les élèves pour savoir à quel personnage ils aimeraient ressembler.